

историей и культурой России на рубеже веков.²⁷ Печататься он начал, еще находясь в Петербурге, но лишь после смерти Екатерины II стали выходить один за другим его труды, начиная с перевода в 1798 г. «Жизни Екатерины II» Ж. Кастера (*Castera J.-H. Vie de Catherine II. Paris, 1797*). С самого начала Тук отступал от французского подлинника, внося в перевод изменения и дополнения, а в третье издание (1799) ради его «улучшения для пользы и удовольствия» включил, никак этого не оговорив, переведенную им из книги А. К. Шторха «Картина Санкт-Петербурга» (*Storch H. F. Gemählde von St. Petersburg. Riga, 1793—1794*) главу, содержащую обзор литературной и культурной жизни столицы России в царствование Екатерины. Это значило, что речь шла не о Ломоносове, а о Сумарокове, потому что Тук, вслед за Шторхом, считает годы после 1762-го «самой плодотворной эпохой поэтического творчества Сумарокова». Поэтому Сумароков и получает наивысшую похвалу, когда-либо возданную ему на английском языке: «Удачливому во всем, за что ни брался его предприимчивый гений, но более всего в области драмы, Сумарокову было, кажется, самую судьбою определено оставить после себя образцовые сочинения во всех родах отечественной литературы. Живая, но сдерживаемая фантазия, утонченный вкус, воспитанный изучением древних и новых писателей, чисто классический язык — таковы отличительные черты его сочинений».²⁸ Тук выражает сожаление в том, что план этого его труда не позволяет привести образцы поэзии Сумарокова. Этот пробел был заполнен двумя годами позже изданием полного английского перевода труда Шторха под собственной фамилией автора. Английские читатели получили первые стихотворные переводы русской поэзии, сделанные, правда, с немецкого языка; однако Тук скрыл свою к ним причастность, лишив себя тем самым чести быть признанным первым английским версификатором, переведшим стихами сочинения русских поэтов. В качестве образцов были отобраны эклога Сумарокова «Енона», его ода «О величестве Божиим» и отрывок из его «Эпистолы о стихотворстве», посвященный оде.²⁹

Тем не менее Сумароков-поэт уступил место Сумарокову-драматургу в двух следующих публикациях первого десятилетия XIX в., знаменовавших собою вершину его славы (если о таковой можно вообще говорить) в Англии и одновременный фактически ее закат. В последней главе своей «Истории России» («History of Russia», 1800) Тук широко пользовался — с указанием источника — подробным обзором театральной жизни Москвы в книге Иоганна Рихтера «Москва: Очерк» (*Richter J. Moskwa: Eine Skizze. Leipzig, 1799*), а статья Рихтера «Описание театрального дела в России до царствования Екатерины Великой» («Beschreibung des Theaterwesens in Russland bis zur Regieren Catharina's der Grossen») в его журнале «Russische

²⁷ См.: *Cross A. G. The Reverend William Tooke's Contribution to English Knowledge of Russia at the End of the Eighteenth Century//Canadian Slavic Studies. 1969. V. 3. P. 106—115.*

²⁸ *Tooke W. The Life of Catharine II, Empress of Russia. 5th ed. Dublin, 1800. V. 3. P. 322—323.*

²⁹ *Storch H. The Picture of Petersburg. London, 1801. P. 385—388.*